

pectiva que aquest inclou els corresponents butlletins oficials de les províncies, a fi de garantir la publicitat dels seus continguts.

3. L'acord d'integració té una vigència de deu anys, transcorreguts els quals s'entén automàticament prorrogat cada deu anys si no hi ha denúncia expressa de l'acord pel Govern autonòmic o la diputació provincial.

**Disposició addicional segona. *Comunitats autònomes uniprovincials.***

Els butlletins oficials de les comunitats autònomes uniprovincials es regeixen per la seva legislació específica i els són aplicables en tot cas els articles d'aquesta Llei esmentats al número 1 de la disposició addicional primera.

La referència que conté l'article 6.1 a les diputacions provincials s'entén feta a l'òrgan corresponent encarregat de la publicació del butlletí oficial de la comunitat autònoma uniprovincial respectiva, i correspon a aquesta establir el règim econòmic d'aquestes publicacions.

**Disposició addicional tercera. *Comunitat Foral de Navarra.***

Aquesta Llei és aplicable a la Comunitat Foral de Navarra en els termes que estableixen la disposició addicional primera de la Constitució i la Llei orgànica 13/1982, de 10 d'agost, de reintegració i millorament del règim foral de Navarra.

La referència que conté l'article 6.1 a les diputacions provincials s'entén feta a l'òrgan corresponent encarregat de la publicació del butlletí oficial de la Comunitat Foral i correspon a aquesta establir el règim econòmic d'aquesta publicació.

**Disposició addicional quarta. *Comunitat Autònoma de Canàries.***

Els butlletins oficials de les províncies de Las Palmas i de Santa Cruz de Tenerife es regeixen per la seva normativa específica, d'acord amb el que disposa la disposició transitòria sisena de la Llei orgànica 10/1982, de 10 d'agost, de l'Estatut d'autonomia de Canàries, respecte a les mancomunitats provincials interinsulars, i els és aplicable en tot cas el que disposa la disposició addicional segona respecte a les comunitats autònomes uniprovincials.

**Disposició addicional cinquena. *Territoris històrics.***

Aquesta Llei és aplicable als butlletins oficials dels territoris històrics del País Basc d'acord amb les especificitats derivades del que preveuen la disposició addicional primera de la Constitució, l'Estatut d'autonomia per al País Basc i la disposició addicional segona de la Llei 7/1985, de 2 d'abril, reguladora de les bases del règim local.

La referència que conté l'article 6.1 a les diputacions provincials s'entén feta a les diputacions forals i correspon a aquestes establir el règim econòmic d'aquestes publicacions.

**Disposició addicional sisena. *Ciutats de Ceuta i Melilla.***

Aquesta Llei és aplicable als butlletins oficials de les ciutats de Ceuta i Melilla, que s'han de publicar amb una periodicitat mínima de dues vegades per setmana.

La referència que conté l'article 6.1 a les diputacions provincials s'entén feta a l'òrgan corresponent encarregat de la publicació del butlletí oficial de la ciutat i correspon a aquesta establir el règim econòmic d'aquestes publicacions.

**Disposició transitòria primera. *Adequació d'ordenances.***

Les diputacions provincials han d'adequar les seves ordenances al que estableix aquesta Llei en el termini màxim de sis mesos a partir de l'1 de gener de l'exercici econòmic següent a la seva entrada en vigor.

**Disposició transitòria segona. *Entrada en vigor de l'article 5.***

L'article 5 és aplicable al cap de dos anys d'entrar en vigor aquesta Llei.

**Disposició derogatòria única.**

Queden derogades les reials ordres de 20 d'abril de 1833, 26 de març de 1837, 5 de juliol de 1837, 9 d'octubre de 1838, 6 d'abril de 1839, 4 d'abril de 1840, 24 de maig de 1846, 3 de setembre de 1846, 21 de gener de 1849, 15 de juliol de 1849, 8 d'octubre de 1856, 1 d'agost de 1871, 9 de juliol de 1872, 3 de novembre de 1907 i 8 d'agost de 1915.

També queden derogades totes les disposicions del mateix rang o inferior que s'oposin al que estableix aquesta Llei.

**Disposició final única. *Títol competencial.***

Aquesta Llei constitueix legislació bàsica, dictada a l'empara de l'article 149.1.18a de la Constitució.

Per tant,  
Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei i que la facin complir.

Madrid, 4 d'abril de 2002.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,  
JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ

## MINISTERI DE TREBALL I AFERS SOCIALS

**6472** REIAL DECRET 285/2002, de 22 de març, pel qual es modifica el Reial decret 1561/1995, de 21 de setembre, sobre jornades especials de treball, pel que fa al treball al mar. («BOE» 82, de 5-4-2002.)

Fent ús de les possibilitats que el Tractat de la Comunitat Europea reconeix al diàleg social, els interlocutors socials europeus del sector de la marina mercant, l'Associació d'Armadors de la Comunitat Europea (ECSA) i la Federació de Sindicats del Transport de la Unió Europea (FST) van signar el 30 de setembre de 1998 l'Acord sobre l'ordenació del temps de treball de la gent del mar. Uns mesos més tard, responent a la petició conjunta d'aquestes organitzacions, el Consell de la Unió Europea va adoptar la Directiva 1999/63/CE, de 21 de juny, l'objecte de la qual és donar aplicació a l'Acord esmentat.

La Directiva, i l'Acord que s'hi inclou com a annex, s'adrecen, mitjançant l'establiment d'un límit màxim d'hores de treball o d'un nombre mínim d'hores de descans, a millorar la seguretat i la salut dels treballadors del sector de la marina mercant. Aquest Acord europeu s'inspira en el Conveni número 180 de l'Organització

Internacional del Treball, relatiu a les hores de feina a bord i la dotació dels vaixells, de 1996. D'aquesta manera s'aconsegueix una adequació entre la normativa comunitària i la internacional que hauria de redundar en la millora de les condicions de vida i de treball en el sector i, per extensió, de la seguretat marítima.

El temps de treball a la marina mercant està regulat en el nostre dret en el Reial decret 1561/1995, de 21 de setembre, sobre jornades especials de treball, norma en la qual s'admet, a causa de les peculiaritats del treball en aquest sector, una ordenació més flexible de la jornada de treball i dels descansos que la prevista amb caràcter general per a la resta dels sectors, sens perjudici, en cap cas, de la necessària protecció de la salut i la seguretat d'aquests treballadors. Tot i que el règim de jornada i de descansos que estableix l'esmentat Reial decret s'adequa ja bàsicament al que estableix la Directiva 1999/63/CE, hi ha alguns aspectes que determinen la necessitat de la seva transposició a l'ordenament jurídic espanyol, cosa que constitueix l'objecte d'aquest Reial decret.

Juntament amb això, la Directiva 2000/34/CE, del Parlament Europeu i del Consell, de 22 de juny, per la qual es modifica la Directiva 93/104/CE, del Consell, relativa a determinats aspectes de l'ordenació del temps de treball, ha inclòs en l'àmbit d'aplicació de la Directiva esmentada determinats sectors i activitats anteriorment exclosos d'aquesta, entre altres, pel que aquí interessa, el de la pesca marítima.

En dret espanyol, el Reial decret 1561/1995 es refereix de manera conjunta al treball al mar, i integra tant el sector de la marina mercant com el de la pesca, sens perjudici de determinades peculiaritats específiques.

Aquesta unitat de tractament es manté en la modificació incorporada per aquest Reial decret, que per això comporta, igualment, la transposició al dret intern de les disposicions de la Directiva 2000/34 pel que fa a la pesca marítima.

Aquest Reial decret consta d'un article únic, una disposició adicional única, una disposició final única i dos annexos.

Mitjançant l'article únic es modifica expressament el Reial decret 1561/1995 en matèria de temps de treball al mar, i es fa una nova redacció íntegrament de la subsecció 5a de la secció 4a del capítol II. Les modificacions que s'incorporen al contingut d'aquesta subsecció 5a es refereixen, bàsicament, a l'àmbit d'aplicació personal d'aquestes disposicions, a l'ordenació dels descansos i a la introducció de nous mitjans per al control del temps de treball a la marina mercant.

Juntament amb això, en relació amb la prohibició del treball nocturn dels menors de divuit anys establerta amb caràcter general en el nostre dret, es procedeix a adaptar la definició legal de treball nocturn que conté l'apartat 1 de l'article 36 de l'Estatut dels Treballadors a la que per a la marina mercant preveu la clàusula 6 de l'Acord comunitari, fent ús per a això de l'autorització que conté l'últim paràgraf de l'esmentat article 36.1 per mitjà d'una nova disposició adicional incorporada al Reial decret 1561/1995.

Aquest Reial decret es completa amb una disposició adicional única de tripulacions mínimes de seguretat, la qual conté un principi de coordinació i col·laboració en les actuacions de la Inspecció de Treball i Seguretat Social i de l'Administració Marítima espanyola, cada una dins de l'àmbit de les seves competències, una disposició final sobre l'entrada en vigor de la norma, i finalment dos annexos bilingües que també s'incorporen al Reial decret 1561/1995, necessaris per fer la transposició de la Directiva, un sobre el model de quadre en què s'indica l'organització del treball a bord, i l'altre sobre el model de Registre de les hores de treball o descans

dels treballadors a bord de vaixells dedicats a la marina mercant.

En virtut d'això, consultades les organitzacions sindicals i empresarials més representatives, a proposta del ministre de Treball i Afers Socials, d'acord amb el Consell d'Estat i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 22 de març de 2002,

DISPOSO:

#### Article únic.

Modificacions que s'introdueixen al Reial decret 1561/1995, de 21 de setembre, sobre jornades especials de treball.

U. La subsecció 5a de la secció 4a del capítol II del Reial decret 1561/1995, de 21 de setembre, sobre jornades especials de treball, queda redactada en els termes següents:

«SUBSECCIÓ 5A TREBALL AL MAR

Article 15. *Àmbit d'aplicació personal de les disposicions sobre temps de treball i descans en el treball al mar.*

1. Les disposicions que conté aquesta subsecció són aplicables en el treball al mar als treballadors que prestin serveis a bord dels vaixells i embarcacions.

2. No obstant el que disposa l'apartat anterior, no queda sotmès a les normes sobre jornades que preveu aquest Reial decret el capità o la persona que exerceixi el comandament de la nau, sempre que no estigui obligat a fer guàrdia, que a aquests efectes es regeix per les clàusules del seu contracte quan no configuren prestacions que excedeixin notòriament les que siguin usuals en el treball al mar.

Article 16. *Temps de treball al mar.*

1. Els treballadors no poden fer una jornada total diària superior a dotze hores, incloses, si s'escau, les hores extraordinàries, tant si el vaixell està al port com al mar, excepte en els casos següents:

a) En els casos de força major en què sigui necessari per garantir la seguretat immediata del vaixell o de les persones o la càrrega a bord, o per socórrer altres vaixells o persones que corrin perill a alta mar.

b) Quan es tracti de proveir el vaixell de vitualles, combustible o material lubricant en casos de necessitat urgent, de la descàrrega urgent per deteriorament de la mercaderia transportada o de l'atenció deguda per maniobres d'entrada i sortida del port, atracada, desatrada i ancoratge.

Excepte en els casos de força major a què es refereix el paràgraf a) anterior, en els quals la jornada es pot prolongar pel temps que sigui necessari, la jornada total resultant no pot excedir en cap cas catorze hores per cada període de vint-i-quatre hores, ni setanta-dues hores per cada període de set dies.

2. Les hores d'excés que es facin sobre la jornada ordinària pactada d'acord amb el que disposa l'article 34 de l'Estatut dels Treballadors es compten o s'abonen d'acord amb el que estableix l'apartat 1 de l'article 35.

A les embarcacions que es dediquen a la pesca, empreses i tripulants poden acordar que s'estableixi un concert o una forma supletòria per a la liquidació

de les hores extraordinàries, tenint en compte sempre el que s'hagi pactat en conveni col·lectiu.

**Article 17. Descans entre jornades.**

1. Es considera temps de descans al mar aquell en el qual el treballador estigui lliure de fer qualsevol servei.

2. A la marina mercant, el descans entre jornades s'ha d'adequar a les normes següents:

a) Entre el final d'una jornada i el començament de la següent els treballadors tenen dret a un descans mínim de vuit hores. Aquest descans és de dotze hores quan el vaixell és al port, i es considera com a tal el temps en què el personal romangui en terra o a bord per voluntat pròpia, excepte en cas de necessitat de realització d'operacions de càrrega i descàrrega durant escales de curta durada o de treballs per a la seguretat i el manteniment del vaixell en què es pot reduir a un mínim de vuit hores, llevat de força major.

b) En organitzar-se els torns de guàrdia al mar, s'ha de tenir present que aquests no poden tenir una durada superior a quatre hores i que un descans de vuit hores ininterrompudes ha de subseguir cada guàrdia.

c) En els convenis col·lectius es pot acordar la distribució de les hores de descans en un màxim de dos períodes, un dels quals ha de ser, com a mínim, de sis hores ininterrompudes. En aquest cas, l'interval entre dos períodes consecutius de descans no ha de passar de catorze hores.

Aquesta possibilitat no és aplicable en cap cas al personal sotmès a guàrdies de mar, per al qual cal atènyer-se sempre al que disposa el paràgraf b) anterior.

3. A les embarcacions dedicades a la pesca, el descans entre jornades s'ha d'adequar a les normes següents:

a) Entre el final d'una jornada i el començament de la següent els treballadors tenen dret a un descans mínim de sis hores.

b) Respectant el que estableix el paràgraf anterior, en els convenis col·lectius es pot acordar la distribució de les hores de descans en un màxim de dos períodes. En aquest cas, l'interval entre dos períodes consecutius de descans no pot passar de catorze hores.

4. Les diferències entre els descansos entre jornades previstos en aquest article i les dotze hores establertes amb caràcter general es compensen tal com estableix l'article 9. En els convenis col·lectius es pot acordar l'ampliació del període de referència que preveu l'article esmentat fins a un màxim de cent vuitanta dies.

5. Els exercicis periòdics com ara lluita contra incendis i abandonament que imposin les normes nacionals i internacionals s'han de fer de manera que pertorbin al menys possible els temps de descans i no provoquin fatiga.

**Article 18. Descans setmanal.**

El descans setmanal de dia i mig, que es pot computar tal com preveu l'article 9, es gaudeix tenint en compte les normes següents:

a) El descans és obligatori per a la totalitat del personal, inclòs el capità o qui exerceixi el comandament de la nau no sotmès al règim de jornada.

b) Si en finalitzar cada període d'embarcament no s'ha gaudit de tots els dies de descans que corresponguin, s'acumulen per gaudir-ne quan el

vaixell hagi d'efectuar una permanència prolongada al port, per reparació o altres causes, o per gaudir-ne units al període de vacances, d'acord amb el que es pacti al conveni col·lectiu.

c) No obstant això i sempre que es garanteixi en tot cas el gaudi d'un dia de descans setmanal en els termes previstos als apartats anteriors, si així s'acorda en un conveni col·lectiu, els interessats poden optar per la compensació en metàl·lic, com a hores extraordinàries, de fins a un màxim de la meitat dels restants dies de descans no gaudits. De la mateixa manera es compensen els dies de descans no gaudits l'acumulació dels quals en la forma que preveu el paràgraf b) pugui originar perjudicis greus no provinents d'escassetat de plantilla.

**Article 18 bis. Control del temps de treball a la marina mercant.**

1. En els vaixells que es dediquen a la marina mercant, s'ha de col·locar en un lloc fàcilment accessible del vaixell un quadre, en què figurin les dades contingudes en el model normalitzat que s'inclou a l'annex I d'aquest Reial decret, redactat en l'idioma comú de treball a bord i en anglès, en el qual s'especifiqui l'organització del treball a bord i en què figurin per a cada càrrec, com a mínim:

a) El programa de servei en el mar i en el port.

b) El nombre màxim d'hores de treball o el nombre mínim d'hores de descans de conformitat amb el que estableixen aquest Reial decret i, si s'escau, el conveni col·lectiu que sigui aplicable al vaixell.

Les dades contingudes en el quadre s'han d'actualitzar quan els canvis en l'organització del treball a bord ho facin necessari.

2. S'han de portar a bord registres individuals per a cada treballador de les hores diàries de treball o de les hores diàries de descans, en què figurin les dades contingudes en el model que s'inclou a l'annex II d'aquest Reial decret, redactats en l'idioma comú de treball a bord i en anglès. Els models de registres, els ha de facilitar al treballador el capità o una persona autoritzada pel capità.

Els registres, els ha d'emplenar diàriament el treballador i han d'estar signats setmanalment pel capità, o per una persona autoritzada pel capità, i pel mateix treballador, al qual s'ha de lliurar mensualment una còpia del seu registre.

Els registres estan subjectes a les funcions de vigilància i exigència del compliment de la legislació laboral que corresponen a la Inspecció de Treball i Seguretat Social.

3. El navilier ha de conservar a disposició de l'autoritat laboral el quadre i els registres dels tres últims anys.

4. S'ha de portar a bord, en un lloc fàcilment accessible per a la tripulació, un exemplar de les disposicions legals i reglamentàries i dels convenis col·lectius aplicables al temps de treball en el vaixell.»

Dos. S'inclouen al Reial decret 1561/1995, de 21 de setembre, sobre jornades especials de treball, una nova disposició addicional quarta i una nova disposició addicional cinquena, del tenor literal següent:

«Disposició addicional quarta. *Prohibició del treball nocturn a la marina mercant dels treballadors menors de divuit anys.*

A efectes de la prohibició del treball nocturn dels treballadors menors de divuit anys que preveu l'apartat 2 de l'article 6 de l'Estatut dels Treballadors,

en el treball a bord dels vaixells a la marina mercant es considera treball nocturn l'efectuat entre les deu de la nit i les set del matí.

**Disposició addicional cinquena.** *Tripulacions mínimes de seguretat.*

1. De conformitat amb el que disposa l'article 77.1r de la Llei 27/1992, de 24 de novembre, de ports de l'Estat i de la marina mercant, la tripulació mínima de seguretat dels vaixells, determinada per la Direcció General de la Marina Mercant mitjançant resolució administrativa, s'ha d'ajustar a criteris de seguretat, suficiència i eficiència.

2. A efectes del que estableix l'article esmentat a l'apartat anterior, la Direcció General de la Marina Mercant, en fixar o revisar la tripulació mínima de seguretat, ha de tenir en compte la necessitat d'evitar o reduir al mínim, en la mesura que sigui possible, l'excés d'hores de treball, així com garantir un període de descans suficient i limitar la fatiga.

3. Quan la Inspecció de Treball i Seguretat Social en l'exercici de les seves funcions detecti, en comprovar els registres individuals als quals fa referència el nou article 18 bis 2. d'aquest Reial decret, que s'han produït incompliments de les disposicions relatives a les hores de treball o de descans, que puguin afectar directament la seguretat

marítima o de la navegació, o, si s'escau, posar de manifest la conveniència de revisar la tripulació mínima de seguretat del vaixell, ho ha de posar en coneixement de la Direcció General de la Marina Mercant als efectes oportuns.»

Tres. S'inclouen al Reial decret 1561/1995, de 21 de setembre, sobre jornades especials de treball, darrere la disposició final segona, un annex I, titulat «Model de quadre en què s'indica l'organització de treball a bord», i un annex II, titulat «Model de registre de les hores de treball o descans dels treballadors a bord de vaixells dedicats a la marina mercant», que figuren amb la mateixa numeració i denominació com a annex I i annex II d'aquest Reial decret.

**Disposició final única.** *Entrada en vigor.*

Aquest Reial decret entra en vigor el dia 30 de juny de 2002.

Palma de Mallorca, 22 de març de 2002.

JUAN CARLOS R.

El ministre de Treball i Afers Socials,  
JUAN CARLOS APARICIO PÉREZ



## ANNEX 1

**MODEL DE QUADRE EN QUÈ S'INDICA L'ORGANITZACIÓ DEL TREBALL A BORD (1)  
MODEL FORMAT FOR TABLE OF SHIPBOARD WORKING ARRANGEMENTS (1)**

Nom del vaixell / Name of ship: \_\_\_\_\_ Pavelló / Flag of ship: \_\_\_\_\_ Número OMI (si en té) / IMO number (if any): \_\_\_\_\_

Última versió del quadre / Latest update of table: \_\_\_\_\_ pàgina ( ) de/d' ( ) / ( ) of ( ) pages.

El nombre màxim d'hores de treball o nombre mínim d'hores de descans es determina segons el que disposen el Reial decret 1561/1995, de 21 de setembre, sobre jornades especials de treball, modificat pel Reial decret 285/2002, de 22 de març, promulgat d'acord amb el que preveu el Conveni sobre les hores de treball a bord i la dotació dels vaixells de l'OIT, 1996 (Conveni 180), i qualsevol conveni col·lectiu registrat o autoritzat d'acord amb l'esmentat Conveni i el Conveni internacional sobre normes de formació, titulació i guàrdia per a la gent de mar, 1978, modificat (Conveni de formació) (2) / The maximum hours of work or minimum hours of rest are applicable in accordance with Royal Decree 1561/1995, of 21 September, on special working hours, as amended by Royal Decree 285/2002, of 22 March, issued in conformity with ILO's Seafarer's Hours of Work and the Manning of Ships Convention 1996 (No 180) and with any applicable collective agreement registered or authorised in accordance with that Convention and with the International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978, as amended, (STCW Convention) (2).

Nombre màxim d'hores de treball o nombre mínim d'hores de descans (3) / Maximum hours of work or minimum hours of rest (3): \_\_\_\_\_

Altres prescripcions / Other requirements: \_\_\_\_\_

Lloc / Càrrec (4) Position / Rank (4)	Hores diàries de treball previstes al mar Scheduled daily work hours at sea		Hores diàries de treball previstes al port Scheduled daily work hours in port		Observacions Comments	Nombre total d'hores diàries de treball/descans (1) Total daily work/rest hours (1)	
	Guàrdia (de-a) Watchkeeping (from-to)	Tasques diferents de la guàrdia (de-a) (5) Non-Watchkeeping duties (from-to) (5)	Guàrdia (de-a) Watchkeeping (from-to)	Tasques diferents de la guàrdia (de-a) Non-Watchkeeping duties (from-to) (5)		Al mar At sea	Al port In port

Signatura del capità / Signature of the master: \_\_\_\_\_

(1) Els termes utilitzats en aquest model han d'estar en l'idioma comú de treball del vaixell i en anglès / The terms used in this model table are to appear in the common working language of the ship and in English.

(2) Vegeu en el dors extractes del Conveni 180 de l'OIT i del Conveni de formació / See overleaf for selected extracts from ILO Convention No 180 and the STCW Convention.

(3) Ratiu el que no escaigui / Delete as applicable.

(4) Per als llocs/càrrecs que també consten en el document relatiu a la tripulació mínima de seguretat del vaixell, utilitzeu la mateixa terminologia que en el document esmentat / For those positions/ranks that are also listed in the ship's safe manning documents the terminology used should be the same as in that document.

(5) Per al personal de guàrdia, la secció d'observacions es pot utilitzar per indicar el nombre d'hores que es preveu dedicar a tasques no programades, les quals s'han de fer constar a la columna del nombre total d'hores de treball diàries corresponent / For watchkeeping personnel, the comment section may be used to indicate the anticipated number of hours to be devoted to unscheduled work and any such hours should be included in the appropriate total daily work hours.

**EXTRACTES DEL CONVENI 180 DE L'OIT I DEL CONVENI PER A LA FORMACIÓ, TITULACIÓ I GUÀRDIA DE LA GENT DE MAR  
SELECTED TEXTS FROM ILO CONVENTION No 180 AND THE STCW CONVENTIONS  
Conveni 180 de l'OIT / ILO Convention No 180**

*Apartat 1 de l'article 5 / Article 5.1*

Els límits en relació amb les hores de treball o de descans són els següents a) el nombre màxim d'hores de feina no ha d'excedir de: i) 14 hores per cada període de 24 hores, ni ii) 72 hores per a cada període de set dies; o bé b) el nombre mínim d'hores de descans no ha de ser inferior a: i) deu hores per cada període de 24 hores, ni ii) 77 hores per cada període de set dies. / The limits on hours of work or rest shall be as follows: (a) maximum hours of work shall not exceed: (i) 14 hours in any 24-hour period; and (ii) 72 hours in any seven-day period; or (b) minimum hours of rest shall not be less than: (i) 10 hours in any 24-hour period, and (ii) 77 hours in any seven-day period.

*Apartat 2 de l'article 5 / Article 5.2*

Les hores de descans es poden agrupar en dos períodes com a màxim, un dels quals ha de ser d'almenys sis hores ininterrompudes, i l'interval entre dos períodes consecutius de descans no ha d'excedir de 14 hores. / Hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length, and the interval between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.

*Apartat 6 de l'article 5 / Article 5.6*

Les disposicions dels apartats 1 i 2 del present article no impedeixen que un membre disposi de mesures en la legislació nacional o de procediments que facultin l'autoritat competent a autoritzar o registrar convenis col·lectius que permetin excepcions als límits establerts. Aquestes excepcions s'han d'ajustar en la mesura que sigui possible a les normes establertes, però es poden tenir en compte la major freqüència o durada dels períodes de llicència o l'atorgament de llicències compensatòries a la gent de mar que fa guàrdies o que treballa a bord de vaixells dedicats a travessies de curta durada. / Nothing in paragraphs 1 and 2 shall prevent the Member from having national laws or regulations or a procedure for the competent authority to authorise or register collective agreements permitting exceptions to the limits set out. Such exceptions shall, as far as possible, follow the standards set out but may take account of more frequent or longer leave periods or the granting of compensatory leave for watchkeeping seafarers or seafarers working on board ships on short voyages.

*Apartat 1 de l'article 7 / Article 7.1*

Cap disposició d'aquest Conveni no s'ha d'interpretar en detriment del dret del capità d'un vaixell a exigir que un marí faci les hores de treball necessàries per garantir la seguretat immediata del vaixell, de les persones a bord o la càrrega, o per socórrer altres vaixells o persones que corrin perill en el mar. / Nothing in this Convention shall be deemed to impair the right of the master of a ship to require a seafarer to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the ship, persons on board or cargo, or for the purpose of giving assistance to other ships or persons in distress at sea.

*Apartat 3 de l'article 7 / Article 7.3*

Tan aviat com sigui possible una vegada restablerta la normalitat, el capità ha de vetllar perquè es concedeixi a qualsevol marí que hagi treballat durant el seu horari normal de descans un període adequat de descans. / As soon as practicable after the normal situation has been restored, the master shall ensure that any seafarers who have performed work in a scheduled rest period are provided with an adequate period of rest.

**Conveni de formació / STCW Convention**

*Secció A-VIII/1 del Codi de formació (obligatòria) / Section A-VIII/1 of the STCW Code (Mandatory)*

1. Qualsevol persona a la qual s'hagin assignat tasques com a oficial encarregat d'una guàrdia o com a mariner que formi part de la mateixa guàrdia té, com a mínim, 10 hores de descans en qualsevol període de 24 hores / All persons who are assigned duty as officer in charge of a watch or seafarer on watch shall be provided with a minimum of 10 hour's rest in any 24-hour period.
2. Els descans es poden agrupar en dos períodes com a màxim, un dels quals ha de tenir com a mínim sis hores de durada. / The hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length.
3. Les prescripcions relatives als períodes de descans que s'indiquen en els apartats 1 i 2 no s'han de mantenir durant una emergència, un exercici o en cap altra situació operacional imperativa. / The requirements for rest periods laid down in paragraphs 1 and 2 need not be maintained in the case of an emergency or drill or in other overriding operational conditions.
4. Sens perjudici del que disposen els apartats 1 i 2, el període mínim de deu hores es pot reduir a sis hores, amb la condició que aquesta reducció no s'apliqui durant més de dos dies i que es concedeixin almenys setanta hores de descans en cada període de set dies. / Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the minimum period of 10 hours may be reduced to not less than 6 consecutive hours provided that any such reduction shall not extend beyond two days and not less than 70 hours of rest are provided each seven-day period.
5. Les administracions han d'exigir que els avisos corresponents als períodes de guàrdia es posin en llocs fàcilment accessibles. / Administrations shall require that watch schedules be posted where they are easily accessible.

*Secció B-VIII/1 del Codi de formació (orientació) / Section –VIII/1 of the STCW Code (Guidance)*

3. En aplicar les prescripcions de la regla VIII/1, s'han de tenir en compte els punts següents: / In applying Regulation VIII/1, the following should be taken into account:

- 1) Les disposicions per evitar la fatiga han de garantir que el total d'hores treballades no sigui excessiu o desraonat. En particular, els períodes de descans mínim especificats a la secció A-VIII/1 no s'han d'entendre en el sentit que les altres hores es puguin dedicar a la guàrdia o a altres serveis; / provisions made to prevent fatigue should ensure that excessive or unreasonable overall working hours are not undertaken. In particular, the minimum rest periods specified in Section A-VIII/1 should not be interpreted as implying that all other hours may be devoted to watchkeeping or other duties;
- 2) la freqüència i la durada dels períodes de vacances, i la concessió compensatòria de dies lliures són factors concrets que contribueixen a evitar que s'acumuli la fatiga; / that the frequency and length of leave periods, and the granting of compensatory leave, are material factors in preventing fatigue from building up over a period of time;
- 3) les disposicions es poden alterar en el cas de viatges curts a condició que s'estableixin procediments especials de seguretat. / the provision may be varied for ships on short sea voyages, provided special safety arrangements are put in place.

## ANNEX II

**MODEL DE REGISTRE DE LES HORES DE TREBALL O DESCANS DELS TREBALLADORS A BORD DE VAIXELLS DEDICATS A LA MARINA MERCANT (1)**  
**MODEL FORMAT FOR RECORD OF HOURS OF WORK OR REST OF SEAFARERS WORKING BOARD SHIP ENGAGED IN COMMERCIAL MARITIME OPERATIONS (1)**

Nom del vaixell / Name of ship: \_\_\_\_\_ Pàgina 1 de 2 / Pag. 1 of 2  
 Número OMI (si n'hi ha) / IMO number (if any): \_\_\_\_\_ Pavelló del vaixell / Flag of ship: \_\_\_\_\_  
 Mariner (nom i cognoms) / Seafarer (full name): \_\_\_\_\_ Lloc/Càrrec / Positions/rank (2): \_\_\_\_\_  
 Mes i any / Month and year: \_\_\_\_\_ Personal de guàrdia / Watchkeeper(3): \_\_\_\_\_ sí/yes  no/no

**Registre de les hores de treball/descans / Record of hours of work/rest(4)**

Indiqueu els períodes de treball o descans, segons escaigui, mitjançant una «X», o una línia o fletxa contínua. / Please mark periods of work or rest, as applicable, with X, or using a continuous line or arrow.

**EMPLENEU EL QUADRE QUE FIGURA AL DORS**  
**COMPLETE THE TABLE ON THE REVERSE SIDE**

Aquest vaixell està subjecte a les següents lleis, reglamentacions i convenis col·lectius nacionals relatius als límits de les hores de treball o períodes de descans / The following national laws, regulations and/or collective agreements governing limitations on working hours or minimum rest periods apply to this ship: \_\_\_\_\_

Certifico que el document present registra de manera fidedigna les hores de treball o de descans de l'interessat / I agree that this record is an accurate reflection of the hours of work or rest of the seafarer concerned.

Nom i cognoms del capità o de la persona autoritzada a signar el registre / Name of master or person authorised by master to sign this record \_\_\_\_\_

Aquest registre se signa setmanalment / This record will be signed weekly.

Signatura del capità o la persona autoritzada / Signature of master or authorised person: \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

Signatura del mariner / Signature of seafarer: \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

Setmana (de/d' -a):  
Week (from-to) \_\_\_\_\_

El mariner ha de rebre mensualment una còpia d'aquest registre / A copy of this record is to be given to the seafarer monthly.

Aquest document està subjecte a les funcions de vigilància i exigència del compliment de la legislació laboral que corresponen a Espanya a la Inspecció de Treball i Seguretat Social respecte als vaixells espanyols i a l'Administració marítima espanyola respecte als vaixells estrangers. / In Spain this form is subject to examination and endorsement under procedures established by the Spain Labour and Social Security Inspectorate with regard to the Spanish ships and by the Spanish Maritime Administration with regard to the foreign ships.

(1) Els termes utilitzats en aquest model figuren en l'idioma comú de treball del vaixell i en anglès / The terms used in this model table are to appear in the common working language of the ship and in English.

(2) Per als llocs/càrrecs que també figuren en el document relatiu a la tripulació mínima de seguretat del vaixell, utilitzeu la mateixa terminologia que en el document esmentat / For those positions/ranks that are also listed in the ship's safe manning document, the terminology used should be the same as in that document.

(3) Marqueu ✓ a la casella corresponent / Tick as appropriate.

(4) Ratlleu el que no escaigui / Delete as appropriate.



